

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 7 (1937-1938)
Heft: 3

Artikel: I Puscavin in Bulgia
Autor: Bassi, Achille
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-9176>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I PUSCIAVIN IN BULGIA

Odissea pusciavina vivüda e cüntada da nos por barba Franzesch da Prada

ACHILLE BASSI

X. cant

A essa franch e spiritus
tanti völti sa guadagna
mezz al mond; parchi un bon müs
l'è 'l segret della cüccagna.

Eccu, al dis un paragon
pusciavin d'antico stamp:
« Al val multu plü un müs bon,
chi tre, o quattru stè (1) da camp. » —

Ma un bon müs al tira anca
sberli, mülti e ümiliazion;
par gavé na faccia franca,
sa finiss anca in preson.

Gamm aggiü un casu a propòsit
d'un cumpagn chi ha alzù la scüffia
cun resòn, par di un sprepòsit
e 'l se fait cascì in camüffia.

Una sera un noss Vassella
cun se soci, quel car Lardi,
i turnèan cun buna uchella, (2)
un pò lüstri a Bressa tardi.

Gl'eran stait fora in campagna
a laurà da bon visin
tütt al di, culla cüccagna
da divers biccièr da vin.

Vers San Zen, sü in dilla strada,
al ga càpita süi tacch
na carrozza a gran cascìada.
Gl'eran begna (3) multu stracch

e allegròtt dalla bevanda
e glann miga fait dubott,
a sa tirà via da banda...
Lardi quasi al resta sott !

Disinvolt e gran büffon
cumè l'era, ma rabbiüs
par stu scherz da mascalzon,
al ga spüda fora il müs

a qui tre dalla carrozza:
« Che manera de vigliacchi !
Che creanza bassa e rozza !
Sii gran sciuri, ma gran vacchi ». —

Glenn passai senza commenti
qui tre sciuri sülla via...
(gnentemèn chi doi agenti
e capu austriac da Pulizia !)

Fattu stà, ca nòsc doi merli
glenn — entrando illa gran Bressa —
arrestai cumè tamberli,
da bargègl (4) austriac in pressa !...

Lardi i l'han menü in preson
e Vasella alla gran giüria, (5)
a resonda ai barbisòn
circa 'l soci e la sua ingiüria !...

Por Vasella al seva miga,
chi resonda, par nu metta
se car soci in dilla briga
e l'espona alla vendetta.

Cun bon sènnu pusciavin,
l'ha rispost franch e cun sügh,
ca 'l cumpagn l'ea bü tropp vin:
da 'l scüsa, ca l'era ciucch.

Tale buna attenuante,
ben purtada e ben credüda,
l'ha salvü Lardi all'istante
dalla pena in presòn crüda.

Guai! illura a fà 'l fulett,
sa passèa par avversari
di Tudesch, cun al suspett
d'essa ascritt ai Carbonari ! —

* * *

Li plü enormi lepedadi, (6)
li peripezii plü gravi,
senza dübbi al glià passadi
ün da Prada, un certu Chiavi.

(1) Stè = staita. (2) Uchella = parlantina, chiacchera. (3) Begna = evidentemente. (4) Bargegl
= soldati di polizia. (5) Giuria = tribunale. (6) Lepadadi = tribolazione.

In un'epoca anteriura
alla noessa, stu por omm,
al gèa in bulgia cun premüra,
ma cuntegn da galantom.

Bazzigand tra Montichiari,
Castiglion, Virolanuova,
(a dispett dal calendari,
senza umbrella, sott la piova)

una volta al s'è malù
da viulent, internu mal;
buna gent al l'han purtù
in dil prossim uspedal...

Cui duttùr e li bun'arti,
in un mès l'è stait guarü,
ma la bulgia, cun si carti,
il trambüst... ahi... l'ha perdü! —

Una bulgia da lin doppia,
da purtà sü in dilla spalla
giò da drö e davant a coppia,
cumè 'l bast da na cavalla!

Car regàl da sua surella,
fait cun gràmula e carrèll
e tessü al telè a man bella,
fort cumpagn d'un sacch da pell!

Una bulgia, in dua paroli,
cun giò lèsna e tirapè,
brocchi, spagh, sass da li sòli, (7)
pignattin, clapp e cügiè!

E in dill'altru di scomparti,
farinarsa, esca, ascialin,
tabacch, pan ed... ahi... li carti
d'essa oriundo Puscavin! —

Dopo i temp da Napulion, (8)
l'era 'l mond amò in subbügl;
senza carti stu por omm,
l'è restü in dill'ingarbügl.

I Tudesch al l'han ciapù
par terrièr e a fà 'l suldat
sü a Bressa i l'han mandü,
cumè 'l füss un galeott! —

E i gan fait cambià par forza
braghi còrti e marsinett,
cun la militare scorza, (9)
e la lèsna cul muschett!

E la flemma pusciovina,
cun i salt dallà caserma,
farinarsa e pulentina,
cun pagnocca, rabbia e scherma! —

Una noit l'era da guardia
cun un altru apröf la cà
d'un General. Ad ura tarda
i senn decis da desertà...

Bandunù alla porta 'l sciopp,
glenn mulai cun buni gambi,
ma staffetti da galopp,
i glan rintracciai entrambi.

Misar Chiavi! in na preson
l'han tradott, ümida, scüra
dal Castell, a plan terrèn
e rinchiüs a serradüra!...

Ghera inta un cundannù
muribond sur una branda;...
poch temp dopu l'è spirü,
senza verbu, ni dumanda!...

Dal strepàse e 'l freid, tant fort,
Chiavi an na pudèva plü...
l'ha levù da lecc stu mort,
par sa büttà giò un pò lü!...

Al plangeva in stu gran dramma,
rammentand sua cara Prada,
la sua cà, la cara mamma,
pà, fradegl, pigna scaldada!...

Dopu un cors da patiment,
vitto scars cun acqua e pan
e brüta maltrattament,
un bel dì sül quarto plan

in na cella plü sügüra
e centrala i l'han menü
cun na losca, alta fügüra
d'un ladron, fort ammalü! —

Menu mal, ca in quella cella,
i sa fèan buna pruedanza:!
Ma 'l ladron un dì 'l favella
al cumpagn in cunfidanza:

« Mi go addòss na febbra stramba
che me mena a impensieri...
ti te see amò fresch e in gamba,
cun speranza de surti... »

Ghe saress n'espèdient bon,
per bandì la tua miseria
e salvamm mi de preson...
sculta mia pruposta seria!

Press quel tal paes bressan,
un pò in bass ghè na Santella
sülla strada, a destra man.
In na noit de tremerella,

propi li... de dree a quel post...
sotta terra... attacch al mür...
una scarpa mi ho nascost,
de munedì d'oro pür!...

Scappa via, ma cun giüdizi,
cerca quel tesor piaccàt!...
mezz l'è to, per ol servizi,
mezz per mi e per me riscatt! »...

(7) Lesna, tirapè, sass dalli soli = utensili da calzolaio. (8) Napulion = dopo Napoleone Bonaparte nello Stato Lombardo Veneto. (9) Scorza = uniforme militare.

Al fremea noss po Ciav...
a mirà la serradüra
dalla porta, a doppia ciaf,
cun l'enorme ferradüra !...

Ma par gran cumbinazion,
ghera fra quel persunal
da servizi alli preson
anca un Svizzar, official.

Una volta, entrando in cella,
par la visita al ladron,
l'ha scultù cun maraveglia
anca Chiavi e si passion.

Apprendend ca l'era un Svizzar
in quella fatalità,
cui pagn rott e senza clüzzar, (10)
al s'è moss a gran pietà !

A sinti dal cumpaesan
menziunà i maltrattament
ricevüi da qui guardian,
al ga dit sincerament:

« Pregherò la Direzion
de ve üsà un pò de clemenza
e ve cressa li razion;
prest farii buna esperienza...

De ve süggerì evasion,
podì miga,... per me uffizi...
ve darò un paar de scarpon...
forsi i ve farà servizi ! » —

Da issa via l'arrestant Chiavi,
al ricev abundant pan,
un bel peer da scarpi novi,
trattament plü da cristian.

Ma 'l stà megl l'urscell da bosch,
chi l'urscell in dilla gabbia;
stimulù dal ladron fosch,
da speranza, amur e rabbia.

un bel dì la serradüra
dalla porta al sforza a brasc...
al sgungüna... al tira... al smüra...
eccu... al ced quel cadenasc...

Al ga resta nett in man,
lung cumpagn da na livèra...
oh ! miràcul d'alpigian !...
e bun'arma battagliaiera !... (11)

Sott al rancio meridian,
cur ca i vigili glenn via,
scarpi e cadenasc in man,
lù l'infila la corsia...

anelante libertà...
svelt... guarding... senza fracass,
ma decis da sfrasellà (12)
la testa a chi ga ferma 'l pass !...

Al sfirliss (13) fò dal purton...
(al ghè ilò la sentinella,
pensierusa in un canton...)
e'l scumpàrr int par la folla...

L'era salvu ! A temp prupizi,
l'ha infilù li scarpi addòss...
e par cancellà gl'indizi,
trait al ferr giò in mezz un foss !

Via par burchi, senza gent,
l'è rivù alla periferia,
e in un camp d'alto furment
l'ha speitù l'Avvemaria ! —

Al calà dalli ombri scüri,
l'è surtù par esplorà
i contorni dalli müri,
par scupri un punt da passà.

A noit fatta al glià scaladi,
infilando alla ventüra
li campagni sterminadi,
vers al Nord, cun gran premüra.

Via prudent, schivand gl'inciamp,
l'ha viaggiù tütta la noit
par vigneti, prai e camp,
senza tregua, a ventru vöit.

Al di drö l'ha incuntrù 'n pret
chi s'è moss a cumpassion
e 'l ga regalù in segrèt
puchin burc (14) par tö un buccòn.

Senza büssula e urulogg, (15)
fò par bosch e par campagni,
traversand declivi e pogg, (16)
flümm, valladi, alti muntagni,

culla guida dalli stelli
e 'l pensè a settentrion,
schivand gent e stradi belli,
punt, paès, abitazion,

l'è rivù illa Mesolcina
in un stat cummiserand;
e da ilò alla pusciovina
cara patria, ringraziand

la divina Pruvvidenza
par la grazia da salvezza,
meditando in sua cuscenza
tanti volti cun tristezza:

(10) Clüzzar = termine arcaico per denari (dal tedesco Kreuzer, moneta austriaca). (11) Arma battagliaiera = il catenaccio. rimastogli in mano gli serviva anche quale arma per l'evasione. (12) Sfrasellà = sfracellato. (13) Sfirliiss = guizza, svelto come un lampo. (14) Burc = denari. (15) Urulogg = orologio. (16) Pogg = poggi.

« Chi sarà dal por ladròn
e sè bel tesor nascost?
Vif... o mort...? amò in preson...?
e 'l tesor sempri a quel post...?

Hi salvù a stento la vita,...
eccu, quest l'è me tesor...
lù al ga pènsia alla sua uscita
e 'l sa ràngia cun quell'or! —

Megl murì da bon cristian,
pòar, ma nett in faccia a Cristo,
chi sa brudigà li man
cun daneé da mal acquisto! » —

Dopu tanti disfurtùni,
in stu mondo fariseu,
Ciav l'è mort par infurtùni,
pòar, ma giüst in Val da Gneu.

A cinquatatre ann d'età
l'era vegg cumè a settanta...
strepasciù da fà pietà,
secch e brütt, anda (17) pesanta.

Na dumàn, girand a spass,
l'è rivù in Val da Gneu,
sur a Prada. Addoss a un sass,
al pensava ai casi sei...

Ghèra sura tre budann:
ün al dis, senza giüdizi:
« Veta (18) giò ilò 'l barba Giuan!
... scià... ga famm ciapà un strimizzi! »

Gl'hann viù giò un burèll da pesc, (19)
drö alla gula dal vestagg,... (20)
propì in mira a quel por vegg
chì s'è trù in un grand impacc! (21)

Par fuggi, l'è ü in buccadòn (22)
e ciapù un colp dal burell
illa testa, cun lesion
fatalissima al scervell!...

Trè dì dopu l'era mort!...
Buna gent! fèmigh (23) n'inchin
riverente, cun trasport,
a stu màrtir puscavin! —

(Continua).

(17) Anda = andatura. (18) Veta = guarda. (19) Burell da pesc = tronco d'abete. (20) Vestagg = valgello. (21) Impacc = impacco. (22) Buccadon = cascar bocconi in terra. (23) Fèmigh n'inchin = facciamo un inchino.